



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 7

Rozeslána dne 3. března 2023

Cena Kč 110,–

O B S A H:

10. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou a Mongolskem
 11. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Správního ujednání k provádění Smlouvy o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou a Mongolskem
-

10**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. května 2019 byla v Praze podepsána Smlouva o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou a Mongolskem.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 29 odst. 2 dne 1. března 2023.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

SMLOUVA O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ

MEZI

ČESKOU REPUBLIKOU

A

MONGOLSKEM

Česká republika
a
Mongolsko

(dále jen „smluvní státy“), vedeny přáním upravit vztahy mezi oběma státy v oblasti sociálního zabezpečení, se dohodly takto:

ČÁST I
Všeobecná ustanovení

Článek 1
Definice

1. Pro účely této smlouvy:
 - a) „*právní předpisy*“ znamenají zákony a předpisy uvedené v článku 2 této smlouvy;
 - b) „*příslušný úřad*“ znamená, ministerstvo nebo jiný odpovídající orgán zodpovědný za oblast upravovanou právními předpisy uvedenými v článku 2 této smlouvy;
 - c) „*instituce*“ znamená, pokud jde o Českou republiku, Českou správu sociálního zabezpečení a, pokud jde o Mongolsko, Všeobecný úřad pro zdravotní a sociální pojištění;
 - d) „*dobu pojištění*“ znamená veškerou dobu, za kterou byly podle právních předpisů smluvního státu zaplacený příspěvky a jakoukoli další dobu považovanou podle těchto právních předpisů za rovnocennou době placení příspěvků;
 - e) „*dávky*“ znamená všechny peněžité dávky poskytované podle právních předpisů uvedených v článku 2 této smlouvy.
2. Ostatní výrazy v této smlouvě mají význam, který jim v každém smluvním státě náleží podle jeho právních předpisů.

Článek 2
Věcný rozsah

1. Tato smlouva se vztahuje na tyto právní předpisy:
 - a) pokud jde o Českou republiku, o
 - (i) důchodech poskytovaných z důchodového pojištění,
 - (ii) povinnosti platit pojistné na sociální zabezpečení, příspěvek na státní politiku zaměstnanosti a pojistné na veřejné zdravotní pojištění;

b) pokud jde o Mongolsko, o

- (i) důchodech poskytovaných z fondu důchodového pojištění a z fondu pojištění proti pracovním úrazům a nemocem z povolání,
- (ii) povinnosti platit pojistné na sociální pojištění.

2. Tato smlouva se vztahuje také na budoucí právní předpisy měnící, doplňující, konsolidující či nahrazující právní předpisy uvedené v odstavci 1 tohoto článku.

3. Na právní předpisy rozšiřující stávající právní předpisy smluvního státu o nové kategorie poživatelů dávek se tato smlouva vztahuje, jestliže příslušný úřad tohoto smluvního státu neoznámí písemně do tří měsíců od data vyhlášení takových právních předpisů příslušnému úřadu druhého smluvního státu, že takové rozšíření nezamýšlí.

Článek 3

Osobní rozsah

Tato smlouva se vztahuje na každou osobu, která podléhá nebo podléhala právním předpisům některého smluvního státu a na osobu, která odvozuje svá práva od výše uvedené osoby.

Článek 4

Rovnost nakládání

Nestanoví-li tato smlouva jinak, budou osoby uvedené v článku 3 postaveny při používání právních předpisů každého smluvního státu naroveň jeho vlastním občanům.

Článek 5

Export dávek

1. Nestanoví-li tato smlouva jinak, nesmí být dávky získané podle právních předpisů smluvních států kráceny, měněny, zastaveny nebo odňaty pouze z důvodu, že příjemce pobývá nebo bydlí na území druhého smluvního státu a dávky budou na území druhého smluvního státu vypláceny.

2. Občanům druhého smluvního státu, kteří bydlí mimo území smluvních států, budou dávky podle právních předpisů smluvního státu poskytovány za stejných podmínek jako občanům prvního smluvního státu, kteří bydlí mimo území smluvních států.

Článek 6

Stejně posuzování skutečností

1. Skutečnosti mající vliv na nárok, krácení, pozastavení či výši dávek, které nastaly na území jednoho smluvního státu, budou zohledněny tak, jako by k nim došlo na území druhého smluvního státu.

2. Příslušný úřad smluvního státu může omezit použití ustanovení odstavce 1 ve prospěch určitých kategorií osob.

ČÁST II

Ustanovení o pojištění

Článek 7

Všeobecné pravidlo

1. Není-li v této části stanoveno jinak, osoba zaměstnaná na území jednoho smluvního státu podléhá, pokud jde o toto zaměstnání, pouze právním předpisům tohoto smluvního státu.
2. Odstavec 1 tohoto článku se analogicky použije pro osobu samostatně výdělečně činnou.

Článek 8

Vyslání pracovníci

1. Osoba zaměstnaná zaměstnavatelem se sídlem na území jednoho smluvního státu, která je vyslána tímto zaměstnavatelem na území druhého smluvního státu, aby tam pro něho vykonávala práci, nadále povinně podléhá, pokud jde o tuto práci, právním předpisům prvního smluvního státu tak, jako by byla stále zaměstnána na území prvního smluvního státu, za předpokladu, že očekávaná doba vyslání nepřesahuje 5 let. Pro účely aplikace tohoto článku se zaměstnavatel a jeho dceřiná společnost nebo pobočka, tak jak jsou definovány v právních předpisech smluvního státu, odkud byl pracovník vyslán, považují za jednoho a téhož zaměstnavatele.
2. Odstavec 1 tohoto článku se analogicky použije pro osobu samostatně výdělečně činnou, která běžně provozuje svou samostatnou výdělečnou činnost na území jednoho smluvního státu, jestliže tato osoba přechodně provozuje samostatnou výdělečnou činnost na území druhého smluvního státu.

Článek 9

Osoby v mezinárodní dopravě a na námořních lodích

1. Osoba zaměstnaná dopravní společností zajišťující mezinárodní dopravu na území obou smluvních států podléhá právním předpisům smluvního státu, na jehož území má taková společnost sídlo.
2. Osoba zaměstnaná na námořní lodi nikoli jen přechodně podléhá právním předpisům smluvního státu, pod jehož vlajkou loď pluje.

Článek 10

Personál diplomatických misí a státní úředníci

1. Tato smlouva nemá vliv na ustanovení Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích z 18. dubna 1961, ani Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích z 24. dubna 1963.
2. Státní úředníci a osoby podle právních předpisů smluvního státu za takové považované, na něž se nevztahuje odstavec 1 tohoto článku a kteří jsou vysláni pracovat na území druhého smluvního státu, podléhají právním předpisům pouze prvního smluvního státu.

Článek 11

Výjimky

Na společnou žádost zaměstnance a jeho zaměstnavatele nebo osoby samostatně výdělečně činné se mohou příslušné úřady nebo jimi pověřené instituce obou smluvních států dohodnout na udělení výjimky z ustanovení této části ve vztahu k jednotlivým osobám nebo kategoriím osob za předpokladu, že každá dotčená osoba bude podléhat právním předpisům jednoho smluvního státu.

ČÁST III

Poskytování dávek

Článek 12

Ščítání dob pojištění

1. Jestliže byly získány doby pojištění podle právních předpisů obou smluvních států, instituce každého smluvního státu přihlédne při stanovení nároku na dávky podle platných právních předpisů k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu za předpokladu, že se tyto doby pojištění nepřekrývají s dobami započítatelnými podle jeho právních předpisů.
2. Ve vztahu mezi smluvními státy se přihlíží k závazkům vyplývajícím ze smluv o sociálním zabezpečení se třetími státy v míře, v jaké tyto smlouvy upravují ščítání dob pojištění pro nárok na důchod.

Článek 13

Výpočet dávek

1. Jsou-li podle právních předpisů jednoho smluvního státu splněny podmínky nároku na dávku i bez přihlédnutí k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu, stanoví instituce prvního smluvního státu dávku:

- a) výlučně na základě dob pojištění získaných podle jeho právních předpisů a
- b) podle pravidel stanovených v odstavci 2 s výjimkou toho, kdy výsledek takového výpočtu je stejný, nebo nižší než výsledná částka stanovená podle písmene a).

2. Pokud nárok na dávku podle právních předpisů jednoho smluvního státu může vzniknout pouze s přihlédnutím k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu nebo třetího státu ve smyslu článku 12, pak instituce prvního smluvního státu:

- a) stanoví teoretickou výši dávky, která by náležela v případě, že by všechny doby pojištění byly získány podle jeho právních předpisů a
- b) poté - na základě teoretické výše vypočtené podle písmene a), stanoví výši dávky určené k výplatě podle poměru délky dob pojištění získaných podle jeho právních předpisů k celkové době pojištění.

Pro stanovení výpočtového základu pro dávku vezme instituce v úvahu pouze příjmy dosažené v dobách pojištění získaných podle právních předpisů, které provádí. Instituce bude tento příjem – indexovaný a zprůměrovaný podle právních předpisů, které provádí – považovat za dosažený v dobách pojištění, k nimž přihlíží při stanovení teoretické výše dávky.

3. Dotyčná osoba bude mít nárok na vyšší částku vypočtenou podle odstavců 1 a 2.

Článek 14

Doby pojištění kratší než 12 měsíců

Nedosahuje-li doba pojištění získaná podle právních předpisů jednoho smluvního státu dvanácti měsíců a nevznikne-li na jejím základě nárok na dávku, instituce tohoto smluvního státu dávku nepřizná. Tuto dobu započte instituce druhého smluvního státu, jako by se jednalo o dobu pojištění získanou podle jeho právních předpisů.

Článek 15

Zvláštní ustanovení týkající se České republiky

1. Podmínkou získání nároku na invalidní důchod osoby, jejíž invalidita vznikla před dosažením osmnácti let věku a která nebyla účastna pojištění po potřebnou dobu, je trvalý pobyt na území České republiky.

2. Aniž je dotčen článek 12 této smlouvy, pro splnění podmínky minimální doby pojištění požadované českými právními předpisy pro hodnocení náhradních dob pojištění se berou v úvahu pouze české doby pojištění.

ČÁST IV

Různá ustanovení

Článek 16

Správní ujednání

1. Příslušné úřady smluvních států sjednají správní ujednání obsahující nezbytná opatření pro provádění této smlouvy.
2. Ve správním ujednání budou určena styčná místa každého smluvního státu.

Článek 17

Výměna informací a vzájemná pomoc

1. Příslušné úřady, instituce a styčná místa smluvních států si v rámci svých kompetencí vzájemně sdělují veškeré informace a poskytují pomoc nezbytnou pro provádění této smlouvy tak, jako by se jednalo o použití jejich vlastních právních předpisů.
2. Instituce si vzájemně uznávají doklady vydávané příslušnými orgány druhého smluvního státu; o posouzení zdravotního stavu nebo stupně invalidity však rozhoduje výlučně instituce smluvního státu, která je příslušná k poskytování dávek. Přitom může přihlídnout ke zprávám a lékařským posudkům zaslaným institucí druhého smluvního státu.
3. Lékařská vyšetření, jejichž provedení je požadováno právními předpisy jednoho smluvního státu a týkají se osoby zdržující se na území druhého smluvního státu, budou provedena na žádost příslušné instituce lékařem, zdravotnickým zařízením nebo institucí v místě pobytu takové osoby na území druhého smluvního státu.
4. Pomoc uvedená v tomto článku se poskytuje bez vzájemných úhrad nákladů.

Článek 18

Důvěrnost vyměňovaných informací

Informace o osobách, které jsou smluvnímu státu předávány v souladu s touto smlouvou druhým smluvním státem, se používají výhradně pro účely provádění této smlouvy. Aniž by byla dotčena platnost předchozí věty, jsou tyto informace obdržené smluvním státem spravovány podle vnitrostátních zákonů a předpisů o ochraně soukromí a důvěrnosti osobních údajů tohoto smluvního státu.

Článek 19

Osvobození od poplatků a ověřování dokumentů

1. Pokud se v právních předpisech smluvního státu stanoví, že vystavení jakéhokoli dokumentu, který se předkládá příslušnému úřadu nebo instituci uvedeného smluvního státu, je zcela nebo částečně osvobozeno od poplatků nebo výloh, včetně konzulárních a správních poplatků, pak se toto osvobození také vztahuje na vystavení obdobných dokumentů, které se předkládají příslušnému úřadu nebo instituci druhého smluvního státu při provádění této smlouvy.
2. Dokumenty a potvrzení předkládané pro účely provádění této smlouvy jsou vyňaty z požadavků na ověřování diplomatickými nebo konzulárními úřady.
3. Kopie dokumentů ověřené jako pravé a přesné kopie institucí jednoho smluvního státu přijímá instituce druhého smluvního státu jako pravé a přesné kopie bez dalšího ověřování.

Článek 20

Používání jazyků a komunikace

1. Příslušný úřad nebo instituce smluvního státu nesmějí odmítnout žádost nebo dokument pouze z důvodu, že jsou v úředním jazyce druhého smluvního státu nebo v jazyce anglickém.
2. Příslušné úřady, instituce a styčná místa smluvních států mohou spolu navzájem komunikovat přímo stejně jako se všemi osobami bez ohledu na jejich bydliště, kdykoli je to nezbytné pro provádění této smlouvy a právních předpisů, na které se tato smlouva vztahuje. Písemný styk je možný v úředním jazyce kteréhokoli smluvního státu nebo v jazyce anglickém.

Článek 21

Žádosti o dávky

1. Písemná žádost o dávky podaná instituci jednoho smluvního státu se považuje za žádost podanou podle právních předpisů druhého smluvního státu, jestliže žadatel:
 - a) požaduje, aby jeho žádost byla považována za žádost podle právních předpisů druhého smluvního státu, nebo
 - b) poskytuje informace svědčící o tom, že doby pojištění byly získány podle právních předpisů druhého smluvního státu.
2. Žadatel může požádat, aby jeho žádost nebyla považována za žádost podanou podle právních předpisů druhého smluvního státu, případně aby byla ve druhém smluvním státě účinná od jiného data, za podmínek a v souladu s právními předpisy druhého smluvního státu.

Článek 22

Opravné prostředky

Písemné opravné prostředky proti rozhodnutí, které učinila instituce jednoho smluvního státu, je možné účinně podat u instituce kteréhokoli smluvního státu. O opravném prostředku se rozhoduje podle postupu a právních předpisů smluvního státu, proti jehož rozhodnutí směřuje.

Článek 23

Předávání žádostí, oznámení a písemných opravných prostředků

1. Ve všech případech, na něž se vztahují ustanovení článků 21 a 22 této smlouvy, instituce, již byly žádosti, oznámení nebo písemné opravné prostředky předloženy, uvede na dokumentech datum přijetí a postoupí je bez prodlení styčnému místu druhého smluvního státu.
2. Veškeré žádosti, oznámení nebo písemné opravné prostředky, které musejí být podle právních předpisů jednoho smluvního státu předloženy v předepsané lhůtě u instituce tohoto smluvního státu, avšak namísto toho byly v téže lhůtě předloženy instituci druhého smluvního státu, se považují za předložené včas.

Článek 24

Výplata dávek

1. Platby do druhého smluvního státu vyplývající z provádění této smlouvy se uskutečňují ve volně směnitelných měnách.
2. V případě, že smluvní stát zavede devizové kontroly nebo jiná opatření směřující k omezení plateb, úhrad nebo převodu kapitálu nebo finančních prostředků osobám nacházejícím se mimo tento smluvní stát, tento neprodleně učiní vhodná opatření k zajištění převodu částek, které mají být vyplaceny podle této smlouvy.

Článek 25

Přeplatky

Instituce smluvních států se ve vzájemné dohodě pokusí zúčtovat případné přeplatky oprávněným osobám.

Článek 26

Řešení sporů

1. Rozdílnosti a spory, které mohou vzniknout při provádění této smlouvy, budou řešeny v dohodě příslušných úřadů smluvních států.
2. Nebude-li možno dosáhnout dohody podle předchozího odstavce, bude spor řešen jednáním smluvních států.

ČÁST V

Přechodná a závěrečná ustanovení

Článek 27

Přechodná ustanovení

1. Tato smlouva nezakládá žádné nároky na dávku za dobu před jejím vstupem v platnost.
2. S výhradou odstavce 1 tohoto článku se při rozhodování o nároku na dávku podle této smlouvy berou v úvahu doby pojištění získané před vstupem této smlouvy v platnost a jiné události, které nastaly před tímto datem. Přitom doby získané v České republice do 31. 12. 1995 na základě dříve sjednaných dohod mezi vládami obou zemí a týkající se přípravy mongolských občanů na budoucí povolání ve formě výuky ve středních odborných učilištích, studia na českých středních a vysokých školách na základě stipendií poskytnutých v rámci rozvojové pomoci Mongolsku a rovněž dočasného zaměstnávání za účelem zvyšování kvalifikace mongolských občanů v československých organizacích, se považují za doby pojištění podle právních předpisů Mongolska s výhradou případů, pokud by tyto doby - spolu s dalšími dobami českého pojištění - umožnily přiznat českou dávku podle článku 13 odstavce 1 písmene a) výlučně na základě dob pojištění získaných podle právních předpisů České republiky.
3. Rozhodnutí týkající se nároku na dávky, která byla učiněna před vstupem této smlouvy v platnost, nemají vliv na nároky vzniklé na jejím základě.
4. Dávky stanovené před vstupem této smlouvy v platnost mohou být na žádost nově stanoveny, pokud změna v těchto dávkách vyplýne pouze z ustanovení této smlouvy.
5. Při používání článku 8 této smlouvy v případě osob, které byly vyslány do smluvního státu přede dnem vstupu této smlouvy v platnost, se má za to, že doba zaměstnání uvedená v tomto článku začala běžet ode dne vstupu této smlouvy v platnost.

Článek 28

Lhůty

Pro nároky, které byly uplatněny na základě dřívějších událostí podle článku 27, počínají lhůty k jejich uplatnění, jakož i promlčecí lhůty podle právních předpisů smluvního státu, plynout nejdříve ode dne vstupu této smlouvy v platnost.

Článek 29

Ratifikace a vstup v platnost

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci.

2. Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž si smluvní státy vzájemně písemně oznámí, že byly splněny všechny nezbytné zákonné a ústavní podmínky pro vstup této smlouvy v platnost.

Článek 30 **Platnost smlouvy a její ukončení**

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.

2. Tato smlouva může být vypovězena každým smluvním státem doručením písemného oznámení o její výpovědi druhému smluvnímu státu. V případě výpovědi zůstane smlouva v platnosti až do doby uplynutí kalendářního roku následujícího po roce, v němž bylo písemné oznámení o výpovědi jednoho smluvního státu doručeno druhému smluvnímu státu.

3. Bude-li tato smlouva vypovězena, práva týkající se nároku na dávky nebo výplaty dávek nabytá podle této smlouvy zůstanou zachována. Smluvní státy přijmou opatření o nárocích v průběhu jejich nabývání.

NA DŮKAZ ČEHOŽ níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

Dáno v.....Praze..... dne.....20. května..... 2019. ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, mongolském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická.

V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Českou republiku

Jana Maláčová v. r.
ministřiny práce a sociálních věcí

Za Mongolsko

Damdin Tsogtbaatar v. r.
ministr zahraničních věcí

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY

BETWEEN

THE CZECH REPUBLIC

AND

MONGOLIA

**The Czech Republic
and
Mongolia**

(hereinafter referred to as "the Contracting States"), being desirous of regulating the relationship between their two states in the field of social security, have agreed as follows:

**PART I
General Provisions**

**Article 1
Definitions**

1. For the purposes of this Agreement:
 - (a) "*legislation*" means the laws and regulations specified in Article 2 of this Agreement;
 - (b) "*competent authority*" means,
the Ministry or other corresponding authority responsible for the area regulated by the legislation specified in Article 2 of this Agreement;
 - (c) "*institution*" means,
as regards the Czech Republic, the Czech Social Security Administration, and
as regards Mongolia, General Authority for Health and Social Insurance;
 - (d) "*period of insurance*" means any period of contributions that has been completed under the legislation of a Contracting State, and any other period recognized as equivalent to a period of contribution under that legislation;
 - (e) "*benefit*" means any benefit in cash provided for in the legislation specified in Article 2 of this Agreement.
2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation of the respective Contracting State.

**Article 2
Material Scope**

1. This Agreement shall apply to the following legislation:
 - (a) as regards the Czech Republic, on
 - (i) pensions provided from pension insurance;
 - (ii) liability for payment of contributions on social security, state employment policy and the public health insurance contribution;

(b) as regards Mongolia, on

- (i) pensions provided from the Pension Insurance Fund and from the Industrial Injuries and Occupational Diseases Insurance Fund;
- (ii) liability for payment of social insurance contributions

2. This Agreement shall also apply to future legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement shall apply to future legislation which extends the existing legislation of one Contracting State to new categories of beneficiaries, unless the competent authority of that Contracting State notifies in writing the competent authority of the other Contracting State, within three months from the date of the publication of such legislation, that no such extension to the Agreement is intended.

Article 3

Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of either Contracting State and to the person who derives its right from the person mentioned above.

Article 4

Equal Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, in applying the legislation of a Contracting State, the persons specified in Article 3 shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State.

Article 5

Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, a benefit acquired under the legislation of one Contracting State shall not be subject to any reduction, modification, suspension, withdrawal or confiscation only by reason of the fact that the recipient resides or stays in the territory of the other Contracting State, and the benefit shall be paid in the territory of that other Contracting State.

2. Benefits under the legislation of one Contracting State shall be granted to nationals of the other Contracting State who reside outside the territories of the Contracting States under the same conditions as they are granted to nationals of the first Contracting State who reside outside the territories of the Contracting States.

Article 6

Assimilation of Facts

1. Events that have legal effect on entitlement to, reduction, suspension or amount of benefits, and which occurred in the territory of one Contracting State, shall be taken into

account as if they had taken place in the territory of the other Contracting State.

2. The competent authority of the Contracting state may, in the interest of categories of beneficiaries, limit the application of the provision of paragraph 1 of this Article.

Part II

Provisions on Insurance

Article 7

General Provisions

1. Except as otherwise provided in this Part, an employed person who works in the territory of a Contracting State shall, with respect to that work, be subject only to the legislation of that Contracting State.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply analogously to a self-employed person.

Article 8

Detached Workers

1. Where a person in the service of an employer having a registered office in the territory of one Contracting State is sent by that employer to work on that employer's behalf in the territory of the other Contracting State, only the legislation on compulsory insurance of the first Contracting State shall continue to apply with regard to that employment as though the employee were still employed in the territory of the first Contracting State provided that the anticipated duration of posting does not exceed 5 years. For the purpose of applying this Article, an employer and an affiliated or subsidiary company of the employer, as defined under the national legislation of the Contracting State from which the person was sent, shall be considered as one and the same.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply analogously to a self-employed person who ordinarily exercises self-employed activities in the territory of one Contracting State when that person exercises temporarily self-employed activities in the other Contracting State.

Article 9

Persons in International Transport and on Board a Vessel

1. A person employed by a transport company controlling international transport on the territory of both Contracting States shall be subject to the legislation of the Contracting State on the territory of which such company has a registered office.

2. A person employed not only occasionally on board a vessel shall be subject to the legislation of the Contracting State under which flag the vessel flies.

Article 10

Members of Diplomatic Missions and Civil Servants

1. Nothing in this Agreement shall affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. Civil servants or persons treated as such according to the legislation of one Contracting State to whom paragraph 1 of this Article does not apply and who are sent to work in the territory of the other Contracting State are subject only to the legislation of the first Contracting State.

Article 11

Exceptions

At the joint request of an employee and his employer or a self-employed person, the competent authorities or the institutions designated by them of the two Contracting States may agree to grant an exception to the provisions of this Part with respect to individual persons or categories of persons, provided that any affected person shall be subject to the legislation of one Contracting State.

PART III

Provisions on Benefits

Article 12

Aggregation of Periods of Insurance

1. When periods of insurance have been completed under the legislation of the two Contracting States, the institution of each Contracting State shall, in determining eligibility for benefits under the legislation which it applies, take into account the periods of insurance under the legislation of the other Contracting State, provided that such periods of insurance do not overlap with periods creditable under its legislation.

2. In relations between the Contracting States the liabilities arising from social security instruments with third states will be taken into account in so far as these instruments determine aggregation of periods of insurance for entitlement to pension.

Article 13

Calculation of Benefits

1. If, under the legislation of one Contracting State, the conditions for entitlement to benefits are satisfied without taking into account periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State, the institution of the first Contracting State shall determine the benefits:

- (a) on the basis of the periods of insurance completed exclusively under its legislation;
and
- (b) according to the rules provided by paragraph 2, with the exception when the result of this calculation is equal to or lower than the result of the calculation under subparagraph (a).

2. If, under the legislation of one Contracting State, the right to benefits can be acquired only with regard to periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State or the third state within the meaning of Article 12, then the institution of the first Contracting State:

- (a) shall calculate the theoretical amount of the benefit which could have been claimed provided that all periods of insurance had been completed under its legislation;
and
- (b) then - on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with subparagraph (a) - determine the amount of the benefit payable by applying the ratio of the duration of the periods of insurance completed under its legislation to the total periods of insurance.

In order to determine the basis for calculation of the benefit, the institution shall take into account only income earned during the periods of insurance completed under the legislation which it applies. The institution shall consider this income – indexed and averaged according to the legislation which it applies – as gained during the periods of insurance that are taken into account for the calculation of the theoretical amount of the benefit.

3. The person concerned shall be entitled to the highest amount calculated in accordance with paragraphs 1 and 2.

Article 14 **Periods less than 12 month**

If the period of insurance completed under the legislation of one Contracting State is less than twelve months and does not result in any right to benefits, then the institution of this Contracting State will not award the benefit. These periods will be taken into account by the institution of the other Contracting State as if these periods of insurance were completed under its legislation.

Article 15 **Special Provisions relating to the Czech Republic**

1. A person whose invalidity began before he or she reached age 18 and who has not participated in the insurance scheme of the Czech Republic for the necessary period shall acquire the right to an invalidity pension only if that person is a permanent resident of the Czech Republic.

2. Notwithstanding Article 12 of this Agreement, the only Czech periods of insurance shall be taken into consideration for the purpose of meeting the condition of minimum period of insurance required by the Czech legislation in order to take account of substitute periods of insurance.

PART IV

Miscellaneous Provisions

Article 16

Administrative Arrangement

1. The competent authorities of the Contracting States shall conclude an Administrative Arrangement that sets out the measures necessary for the implementation of this Agreement.
2. The liaison bodies of each Contracting State shall be designated in the Administrative Arrangement.

Article 17

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The competent authorities, institutions and liaison bodies of the Contracting States shall, within the scope of their respective authorities, exchange of information and assist each other in implementing this Agreement as though they would apply their legislation.
2. The institutions shall mutually recognize each other's documents issued by the competent bodies of the other Contracting State; however, as regards the assessment of health conditions or degrees of invalidity decisions may be taken exclusively by the institution of that Contracting State which is liable to provide benefits. In doing so account may be taken of reports and medical opinions submitted by the institution of the other Contracting State.
3. Medical examinations required under the legislation of one Contracting State in respect of a person residing in the territory of the other Contracting State will be carried out at the request of the competent institution by a doctor, a medical institution or institution of the place of residence of the above person in the territory of the other Contracting State.
4. The assistance referred to in this Article shall be provided without mutual reimbursement of costs.

Article 18

Confidentiality of Exchanged Information

Information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Contracting State by the other Contracting State shall be used

exclusively for purposes of implementing this Agreement. Without prejudice to previous sentence such information received by a Contracting State shall be governed by the national laws and regulations of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 19

Exemption of Fees and Certification of Documents

1. Where the legislation of one Contracting State provides that issue of any document which is submitted to the competent authority or institution of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to issue of corresponding documents which are submitted to the competent authority or institution of the other Contracting State in the application of this Agreement.
2. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall be exempted from requirements for authentication by diplomatic or consular authorities.
3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by an institution of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by an institution of the other Contracting State, without further certification.

Article 20

Language and Communication

1. An application or document may not be rejected by a competent authority or institution of one Contracting State solely because it is in an official language of the other Contracting State or in English.
2. The competent authorities, institutions and liaison bodies of the Contracting States may correspond directly with one another as well as with any person, wherever that person may reside, whenever it is necessary to do so for the application of this Agreement or the legislation to which this Agreement applies. The correspondence may be made in any official language of either Contracting State or in English.

Article 21

Application for Benefits

1. A written application for benefits filed with an institution of one Contracting State shall be considered as an application under the legislation of the other Contracting State if the applicant:
 - (a) requests that it be considered as an application under the legislation of the other Contracting State; or
 - (b) provides information indicating that periods of insurance have been completed under the legislation of the other Contracting State.

2. An applicant may request that an application filed with an institution of one Contracting State not be considered an application for benefits under the legislation of the other Contracting State or that it be effective on a different date in the other Contracting State within the limitations of and in conformity with the legislation of the other Contracting State.

Article 22

Appeals

A written appeal of a determination made by an institution of one Contracting State may be validly filed with an institution of either Contracting State. The appeal shall be decided according to the procedure and legislation of the Contracting State whose decision is being appealed.

Article 23

Transmission of Claims, Notices or Written Appeals

1. In any case to which the provisions of Articles 21 and 22 of this Agreement apply, the institution to which the claim, notice, or written appeal has been submitted shall indicate the date of receipt on the document and transmit it without delay to the liaison body of the other Contracting State.

2. Any claim, notice, or written appeal which, under the laws of one Contracting State, must have been filed within a prescribed period with an institution of that Contracting State, but which is instead filed within the same period with an institution of the other Contracting State, shall be considered to have been filed on time.

Article 24

Payment of Benefits

1. Payments into the other Contracting State arising from this Agreement shall be effected in freely convertible currency.

2. In the event that a Contracting State imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittance or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside the Contracting State, it shall, without delay, take appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement.

Article 25

Overpayments

The institutions of the Contracting States shall try, by mutual agreement, to settle possible overpayments afforded to entitled persons.

Article 26

Resolution of Disagreements

1. Differences and disputes which may arise in implementing this Agreement shall be settled by agreement of the competent authorities of the Contracting States.
2. If agreement cannot be reached in accordance with the preceding paragraph, the dispute shall be settled by negotiations between the Contracting States.

Part V

Transitional and Final Provisions

Article 27

Transitional Provisions

1. This Agreement shall not establish any right to a benefit for any period before the date of the entry into force of this Agreement.
2. Subject to paragraph 1 of this Article, in determining the right to a benefit under this Agreement any period of insurance completed before the date of entry into force of this Agreement, and any other relevant events that occurred before that date, shall be taken into consideration. In doing so periods completed in the Czech Republic until 31. 12. 1995 on the basis of previously negotiated agreements between the governments of both states and concerning the preparation of Mongolian nationals for a future career in the form of teaching in secondary vocational schools, studying at the Czech secondary schools and universities based on scholarships granted within the development assistance to Mongolia as well as a temporary employment aimed to improvement of skills of Mongolian nationals in the Czechoslovak organizations shall be considered as periods of insurance under the legislation of Mongolia except cases where such periods would - along with other periods of the Czech insurance - allow to grant the Czech benefit under Article 13 paragraph 1 letter a) on the basis of periods of insurance completed exclusively under the legislation of the Czech Republic.
3. Determinations concerning entitlement to benefits which were made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.
4. Benefits determined before the entry into force of this Agreement may be newly determined upon application if a change in such benefits results solely from the provisions of this Agreement.
5. In applying Article 8 in case of persons who were detached to a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that Article shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

Article 28

Time limits

For rights which have been applied on the grounds of previous occurrences according to Article 27, the time limits for application as well as the limitation periods according to the legislation of each Contracting State start, at the earliest, from the date on which this Agreement enters into force.

Article 29

Ratification and Entry into Force

1. This Agreement is subject to ratification.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the Contracting States inform each other by written notification that all necessary statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 30

Duration and Termination of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration.
2. This Agreement may be terminated by either Contracting State giving written notice of its termination to the other Contracting State. In the event that the Agreement is terminated, it shall remain in force until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its termination is delivered by one of the Contracting States to the other Contracting State.
3. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained. The Contracting States shall make arrangements to deal with rights in the process of being acquired.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done atPrague.....on20 May.....2019., in duplicate, in the Czech, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Czech Republic

Jana Maláčová
Minister of Labour and Social Affairs

For Mongolia

Damdin Tsogtbaatar
Minister of Foreign Affairs

11**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 24. ledna 2023 bylo v Ulánbátaru podepsáno Správní ujednání k provádění Smlouvy o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou a Mongolskem¹⁾).

Správní ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 15 dne 1. března 2023.

České znění Správního ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

¹⁾ Smlouva o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou a Mongolskem, podepsaná v Praze dne 20. května 2019, byla vyhlášena pod č. 10/2023 Sb. m. s.

**SPRÁVNÍ UJEDNÁNÍ
K PROVÁDĚNÍ SMLOUVY
O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU A MONGOLSKEM**

Podle článku 16 Smlouvy o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou a Mongolskem, podepsané v Praze dne 20. května 2019, dále jen „Smlouva“, přijaly příslušné úřady obou smluvních států ve vzájemné shodě následující ustanovení:

**ČÁST I
VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ**

Článek 1 - Definice

Termíny použité v tomto správním ujednání mají význam, který jim stanoví článek 1 Smlouvy.

Článek 2 – Instituce

Za provádění Smlouvy jsou zodpovědné následující instituce:

- I. V Mongolsku:
Všeobecný úřad pro sociální pojištění (Нийгмийн даатгалын ерөнхий газар) a jeho regionální pracoviště
- II. V České republice:
 - a) Česká správa sociálního zabezpečení a její regionální pracoviště,
 - a
 - b) orgány sociálního zabezpečení ozbrojených složek.

Článek 3 – Styčná místa

- 1. Podle článku 16 odstavce 2 Smlouvy se styčnými místy určují:
 - a) Za Mongolsko: Všeobecný úřad pro sociální pojištění;
 - b) Za Českou republiku: Česká správa sociálního zabezpečení.
- 2. Při provádění Smlouvy si určená styčná místa vzájemně pomáhají a mohou spolu komunikovat přímo, stejně jako s institucemi a s osobami uvedenými v článku 3 Smlouvy nebo jejich zástupci.

3. Styčná místa se vzájemně dohodnou na formulářích a na detailních postupech nezbytných pro provádění Smlouvy a Správního ujednání. Instituce nebo styčná místa mohou odmítnout přijetí žádosti o dávku nebo jakoukoli jinou žádost nebo doklad, nebudou-li předloženy v dohodnuté formě.

ČÁST II USTANOVENÍ O POJIŠTĚNÍ

Článek 4 – Potvrzení o příslušnosti k právním předpisům

1. Instituce smluvního státu, jehož právní předpisy jsou v případech uvedených v člancích 8 až 10 Smlouvy příslušné, vystaví na žádost zaměstnance a zaměstnavatele nebo osoby samostatně výdělečně činné potvrzení o příslušnosti k právním předpisům dosvědčující, že dotyčná osoba nadále podléhá právním předpisům tohoto smluvního státu.
2. Instituce vystavující potvrzení o příslušnosti k právním předpisům zašle jeho kopii instituci druhého smluvního státu.
3. Potvrzení o příslušnosti k právním předpisům si dotyčná osoba při pobytu na území druhého smluvního státu uschová a v případě potřeby jej předloží příslušnému orgánu tohoto smluvního státu.
4. Pro dohodu o výjimkách podle článku 11 Smlouvy,
 - a) Pověřenými institucemi jsou:
 - i. V Mongolsku: Všeobecný úřad pro sociální pojištění;
 - ii. V České republice: Česká správa sociálního zabezpečení.
 - b) Zaměstnanec a jeho zaměstnavatel předkládají společnou písemnou žádost o výjimku pověřené instituci smluvního státu, jehož právní předpisy se mají podle žádosti aplikovat. Osoby samostatně výdělečně činné předkládají žádost obdobně. Žádost o výjimku z příslušnosti k právním předpisům smluvního státu osob uvedených v článku 8 Smlouvy by měla být předložena před koncem probíhající doby vyslání.
 - c) Dohoda o výjimce bude doložena potvrzením vystaveným a zpracovaným podle předchozích odstavců tohoto článku.

ČÁST III

USTANOVENÍ O DŮCHODOVÝCH DÁVKÁCH

Článek 5 – Sčítání dob pojištění

Instituce smluvních států si pro účely sčítání dob pojištění potvrdí na dohodnutém formuláři doby pojištění získané podle jejich právních předpisů.

Článek 6 – Otázky týkající se Mongolska

Doby získané v České republice do 31. 12. 1995 a hodnocené podle právních předpisů Mongolska ve smyslu článku 27 odstavec 2 Smlouvy se považují za získané podle právních předpisů Mongolska.

Článek 7 – Žádost o dávky

1. Žádost o dávky poskytované podle Smlouvy se přednostně podává u instituce smluvního státu bydliště.
2. Instituce, u níž byla podána žádost o dávku, zašle tuto žádost bez prodlení přímo, nebo prostřednictvím styčných míst, instituci druhého smluvního státu spolu s formulářem potvrzujícím doby pojištění, pokud takové byly získány, a veškeré další dokumenty potřebné pro posouzení nároku na dávky.
3. Před odesláním dokumentů uvedených v odstavci 2 tohoto článku instituce vyznačí datum podání žádosti a potvrdí správnost osobních identifikačních údajů žadatele. Toto ověření nahradí zasílání originálních dokumentů prokazujících takové údaje. Tyto dokumenty budou určeny v příslušných formulářích. V případě pochybností je možné tyto dokumenty vyžádat.
4. Instituce se vzájemně informují o všech skutečnostech podstatných pro posouzení nároku na dávky.

Článek 8 – Oznamování rozhodnutí

Každá instituce posoudí nárok žadatele podle ustanovení Smlouvy, oznámí mu rozhodnutí s uvedením způsobů a lhůt pro odvolání a kopii rozhodnutí zároveň zašle instituci druhého smluvního státu.

ČÁST IV RÚZNÁ USTANOVENÍ

Článek 9 – Výměna informací

1. Instituce obou smluvních států si vzájemně pomáhají a informují se přímo, nebo prostřednictvím styčných míst o všech jim známých skutečnostech, které mohou ovlivnit nárok na dávky. Těmito skutečnostmi jsou zejména:

- úmrtí osoby,
- uzavření nového sňatku vdovou (vdovcem),
- změna adresy bydliště,
- přesun bydliště na území druhého smluvního státu nebo do třetího státu,
- zánik nároku na důchod,
- změna počtu nezaopatřených osob,
- změna úrovně pracovní schopnosti,

jakož i veškeré další údaje nezbytné pro provádění Smlouvy.

2. Styčná místa se vzájemně informují o změnách v právních předpisech obou smluvních států, které mohou mít vliv na posuzování nároků na dávky podle Smlouvy.

3. Styčná místa se mohou dohodnout na používání elektronické výměny údajů mezi institucemi. V takovém případě budou údaje a dokumenty vyměňované elektronicky pro oba smluvní státy právně platné.

Článek 10 – Výměna lékařských informací

1. Pokud žádost o dávku nebo výplata dávky vyžaduje lékařské vyšetření, instituce smluvního státu, na jehož území žadatel nebo příjemce dávky žije, provede toto vyšetření v souladu s právní úpravou tohoto smluvního státu a zašle veškeré lékařské informace na dohodnutém formuláři a dostupnou dokumentaci týkající se zdravotní neschopnosti dotčené osoby instituci druhého smluvního státu.

2. Pokud to instituce považuje za nezbytné, může si vyžádat další vyšetření.

3. Instituce mají však právo provést lékařské vyšetření dotčené osoby lékařem, kterého si zvolí.

Článek 11 – Výplata dávek

1. Instituce vyplácí dávky příjemci s bydlištěm na území druhého smluvního státu nebo třetího státu ve lhůtách a způsobem stanoveným platnými právními předpisy.

2. Příjemci jsou povinni předložit buď přímo, nebo prostřednictvím styčných míst instituci smluvního státu, která vyplácí dávku, potvrzení o žití vydané v souladu s právními předpisy tohoto smluvního státu.

Článek 12 – Zúčtování přeplatků

1. Instituce obou smluvních států si ve vzájemné dohodě provedou zúčtování případných přeplatků vzniklých při provádění Smlouvy.

2. Jestliže instituce jednoho smluvního státu vyplatila příjemci dávky v nesprávné výši, může tato instituce za podmínek a v rozsahu právních předpisů, které provádí, požádat instituci druhého smluvního státu příslušné k výplatě dávek dotčené osobě, aby přeplatek odečetla z průběžných plateb náležejících tomuto příjemci. Instituce druhého smluvního státu provede příslušnou srážku za podmínek a v rozsahu, jež pro podobné zápočty stanoví právní předpisy, které provádí, jako by se jednalo o její vlastní přeplatek, a získanou částku zašle instituci prvního smluvního státu, které přeplatek vznikl.

Článek 13 – Vymáhání přeplatků

Přeplatky, které nelze získat zpět podle článku 12 tohoto správního ujednání, mohou být vymáhány v druhém smluvním státě podle postupů a se zárukami a výsadami platnými pro vymáhání přeplatků příslušnou institucí druhého smluvního státu.

Článek 14 – Výměna statistických informací

Instituce si ve formě, která bude stanovena mezi styčnými místy, vyměňují roční statistické údaje o vystavených potvrzeních o příslušnosti k právním předpisům a o platbách příjemcům provedených podle Smlouvy.

Článek 15 – Vstup v platnost, doba platnosti a změny

Toto správní ujednání vstoupí v platnost ve stejný den jako Smlouva a bude platit po stejnou dobu. Může být změněno na základě vzájemné dohody příslušných úřadů.

Dáno vUlánbátaru..... dne24.01.2023..... ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, mongolském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za příslušný úřad
České republiky

Za příslušný úřad
Mongolska

Jan Vytopil v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Mongolsku

Tumurbaatar Ayursaikhan v. r.
ministr práce a sociální ochrany

**ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT
FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT
ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC AND MONGOLIA**

Pursuant to Article 16 of the Agreement on Social Security between the Czech Republic and Mongolia, signed at Prague on 20th May 2019, hereinafter referred to as “the Agreement”, the Competent Authorities of the two Contracting States in mutual agreement establish the following provisions:

**PART I
GENERAL PROVISIONS**

Article 1 - Definitions

The terms used in this Administrative Arrangement shall have the meaning assigned to them in Article 1 of the Agreement.

Article 2 - Institutions

The following institutions are responsible for the implementation of the Agreement:

- I. In Mongolia:
the General Authority for Social Insurance (Нийгмийн даатгалын ерөнхий газар) and its regional offices;
- II. In the Czech Republic:
 - a) the Czech Social Security Administration (Česká správa sociálního zabezpečení) and its regional offices; and
 - b) social security units of the military forces.

Article 3 - Liaison bodies

1. Pursuant to Article 16, paragraph 2 of the Agreement, the designated liaison bodies are:
 - a) For Mongolia: the General Authority for Social Insurance;
 - b) For the Czech Republic: the Czech Social Security Administration.
2. For the purpose of implementing the Agreement, the designated liaison bodies assist one another and may communicate directly with each other, as well as with institutions and persons mentioned in Article 3 of the Agreement or their representatives.
3. The liaison bodies will agree jointly on the forms and detailed procedures necessary to implement the Agreement and the Administrative Arrangement.

The institutions or liaison bodies of both Contracting States may refuse to accept a claim for a benefit or any other request or certificate if it is not submitted on the agreed form.

PART II PROVISIONS ON INSURANCE

Article 4 - Certificate on applicable legislation

1. The institution of a Contracting State of the legislation applicable in cases provided for in Articles 8 - 10 of the Agreement shall, at the request of the employee and his/her employer or a self-employed person issue a certificate on applicable legislation attesting that the person concerned remains subject to the legislation of that Contracting State.

2. The institution issuing the certificate on applicable legislation shall send its copy to the institution of the other Contracting State.

3. The person concerned shall keep the certificate on applicable legislation while in the territory of the other Contracting State and present it, if necessary, to the relevant organization of that Contracting State.

4. For agreement on exceptions under Article 11 of the Agreement,

a) The designated institutions are:

i. In Mongolia: the General Authority for Social Insurance;

ii. In the Czech Republic: the Czech Social Security Administration.

b) An employee and his/her employer submit the joint request on exception in written form to the designated institution of the Contracting State whose legislation has to be applied pursuant to the request. The request of a self-employed person shall be submitted analogically.

The request on exception to the application of the legislation of the Contracting State of persons referred to in Article 8 of the Agreement should be submitted before the end of the running term of posting.

c) The agreement on exception shall be attested by a certificate issued and handled in accordance with previous paragraphs of this Article.

PART III

PROVISIONS ON PENSION BENEFITS

Article 5 - Aggregation of periods of insurance

For the purpose of aggregation of periods of insurance, the institutions of the Contracting States shall certify, on an agreed form, the periods of insurance completed under their legislation.

Article 6 - Matters of Mongolia

Periods completed in the Czech Republic until 31. 12. 1995 and evaluated under the legislation of Mongolia under the Article 27 paragraph 2 of the Agreement shall be considered as completed under the legislation of Mongolia.

Article 7 - Application for benefits

1. In order to qualify for the benefits provided for in the provisions of the Agreement, the claim is submitted preferably at the institution of the Contracting State of residence.

2. The institution where the claim was submitted shall send the request of the person concerned to the institution of the other Contracting State, without delay, directly or through liaison bodies, as well as the form certifying the periods of insurance, if such were completed, and any other documents necessary for the assessment of the entitlement to benefits.

3. Before sending the documents referred to in paragraph 2 of this Article, the institution shall specify the date of the request and certify the accuracy of the applicant's personal identification data. That validation will replace the sending of original documents proving such information. These documents will be specified on relevant forms. In case of doubt, these documents may be requested.

4. The institutions shall inform each other of any facts relevant to the assessment of the entitlement to benefits.

Article 8 - Notification of decisions

Each institution shall assess the rights of the applicant under the provisions of the Agreement and shall notify the applicant of the decision, indicating the means and deadlines for appeals and at the same time shall send a copy of the decision to the institution of the other Contracting State.

PART IV MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 9 - Information exchange

1. The institutions of both Contracting States shall mutually support each other and exchange, either directly or through liaison bodies, all the available information that may interfere with the entitlement to benefits. In particular:

- person's death,
- new marriage of a widow/er,
- change of address of residence,
- transfer of residence to the territory of the other Contracting State or to a third state,
- extinction of a pension right,
- change in number of dependent persons,
- change in degree of incapacity for work,

as well as all other information necessary for the implementation of the Agreement.

2. The liaison bodies shall inform each other of changes in legislation of both Contracting States that may affect assessment of entitlement to benefits under the Agreement.

3. Liaison bodies may agree on the use of electronic exchange of data between institutions. In this case, the data and documents exchanged electronically shall be legally valid for both Contracting States.

Article 10 - Exchange of medical information

1. If a benefit claim or benefit payment demands medical examination, the institution of the Contracting State of the applicant's or beneficiary's place of residence shall perform such examination in accordance with the laws of that Contracting State and send all medical information on an agreed form and any available documentation regarding the incapacity of the person concerned to the institution of the other Contracting State.

2. If the institution deems it necessary, additional examinations may be requested.

3. The institutions shall have, however, the right to carry out a medical examination of the person concerned by a doctor of their choice.

Article 11 - Payment of benefits

1. The institutions shall pay benefits to the beneficiary residing in the territory of the other Contracting State or the third State, within the time limits and in the manner established by the applicable legislation.

2. Beneficiaries are obliged to submit to the institution of the Contracting State, which pays the benefit, either directly or through the liaison bodies, a confirmation of life issued in accordance with the legislation of this Contracting State.

Article 12 – Settlement of overpayments

1. The institutions of both Contracting States shall agree on settlement of possible overpayments that arose when implementing the Agreement.

2. If the institution of one Contracting State has paid benefits of undue sum to a beneficiary, that institution may, within the terms and limits laid down in the legislation it applies, request the institution of the other Contracting State responsible for paying benefits to the person concerned to deduct the undue amount from on-going payments owed to the person concerned. The institution of the other Contracting State shall deduct the amount concerned subject to the conditions and limits applying to this kind of offsetting procedure in accordance with the legislation it applies in the same way as if it had made the overpayments itself, and shall transfer the amount deducted to the institution of the first Contracting State that has paid undue benefits.

Article 13 – Recovery of overpayments

The overpayments that cannot be settled according to the Article 12 of this Arrangement may be recovered in the other Contracting State according to the procedures and with same guarantees and privileges as in the first Contracting State.

Article 14 – Exchange of statistical information

The institutions shall exchange annual statistics on certificates on applicable legislation issued and payments made to beneficiaries according to the Agreement in a form to be defined between the liaison bodies.

Article 15 – Entry into force, duration and amendments

This Administrative Arrangement shall enter into force on the same date as the Agreement and shall have the same duration. It can be amended upon mutual agreement of both Competent Authorities.

Done atUlaanbaatar..... onJanuary 24th, 2023....., in two original copies, each in the Czech, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Competent Authority
of the Czech Republic

Jan Vytopil
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic
to Mongolia

For the Competent Authority
of Mongolia

Tumurbaatar Ayursaikhan
Minister of Labour
and Social Protection



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 1159/4, pošt. schr. 10, 149 00 Praha 11-Chodov, telefon: 974 887 312, e-mail: info@tmv.cz, www.tmv.cz • **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, e-mail: sbirka@mvcv.cz • **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s.r.o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com • **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2023 činí 3 000 Kč) – Vychází podle potřeby. • **Distribuce:** Walstead Moraviapress s.r.o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav – celoroční předplatné, objednávky jednotlivých částek (dobírky) a objednávky knihkupci – telefon 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com • **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz • **Drobný prodej – Brno:** Distribuce a prodej odborné literatury, Selská 997/56; **Cheb:** EFREX, s.r.o., Karlova 1184/31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví s.r.o., Ruská 85; **Kadaň:** KNIHAŘSTVÍ Jana Přibíková, J. Švermy 14; DDD Knihkupectví s.r.o., Mírové náměstí 117; **Plzeň:** Literární kavárna v budově ZČU, Jungmannova 153/1; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 542/23; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 1159/4; **Praha 6:** SUWECO CZ, s.r.o., Sestupná 153/11; **Praha 10:** Monitor CZ, s.r.o., Služeb 3056/4; **Ústí nad Labem:** KARTOON s.r.o., Klášská 3392/37 – vazby Sbírek mezinárodních smluv, telefon: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz • **Distribuční podmínky předplatného:** Jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. • **Reklama:** informace na tel. čísle 516 205 175.